**Saint-Saëns, Camille (1835-1921) ~ *Une Flûte Invisible*  
(Poem by Victor Hugo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Viens une flûte invisible  Soupire dans les vergers.  La chanson la plus paisible  Est la chanson des bergers! | Come, an unseen flute  Sighs in the orchards.  The most peaceful song  Is the song that shepherds sing! |
| Le vent ride sous l'yeuse,  Le sombre miroir des eaux.  La chanson la plus joyeuse  Est la chanson des oiseaux. | Beneath the oak tree the wind ruffles,  the dark mirror of the water.  The most joyous of songs  is the song of the birds. |
| Que nul soin ne te tourmente,  Aimons-nous … aimons toujours!  La chanson la plus charmante  Est la chanson des amours. | Let no cares torment you,  Let us love …let us always love!  The most enchanting of songs  Is the song of lovers. |

**Gaubert, Philippe (1879-1941) ~ *Soir Païen*  
(Poem by Albert Samain)**

|  |  |
| --- | --- |
| C'est un beau soir couleur de rose et d'ambre clair.  Le temple d'Adonis, en haut du promontoire,  Découpe sur fond d'or sa colonnade noire,  Et la première étoile a brillé sur la mer. | It is a beautiful evening with colours of rose pink and light amber.  The temple of Adonis, high up on the promontory,  etches its black colonnade on to a golden background,  and the first star has shone out upon the sea. |
| Pendant qu'un roseau pur module un lent accord,  Là-bas, Pan, accoudé sur les monts,  se soulève  Pour voir danser, pieds nus, les nymphes sur la grève,  Et des vaisseaux d'Asie embaument le vieux port. | As a pure reed flute plays a slow chord,  in the background, down below, Pan, leaning on his elbows on the hills, raises himself  to see the nymphs dancing, barefoot, on the shore,  and ships from Asia sweeten the air in the old port. |
| Des femmes, épuisant tout bas l'heure incertaine,  Causent, l'urne appuyée au bord de la fontaine,  Et les boeufs accouplés délaissent le sillon. | Women, making the most of the twilight hour,  chat, with their jugs leaning on the edge of the fountain,  and bullocks yoked together take leave of the furrow. |
| La nuit vient, parfumée aux roses de Syrie  Et Diane au croissant clair, ce soir en rêverie,  Au fond des grands bois noirs Qu'argente un long rayon,  Baise ineffablement les yeux d'Endymion. | Night comes, perfumed with roses of Syria  and Diana, with her shining crescent moon, in this evening of dreams,  deep in the great dark woodlands gleaming with a long silver beam of light,  with a touch beyond words, kisses the eyes of Endymion. |

**Ravel, Maurice (1875-1937) ~ *La Flûte Enchantée* (from *Shéhérazade*)  
(Poem by Tristan Klingsor)**

|  |  |
| --- | --- |
| L'ombre est douce et mon maître dort,  Coiffé d'un bonnet conique de soie  Et son long nez jaune en sa barbe blanche. | The shade is pleasant and my master sleeps,  in his conical silk hat  With his long yellow nose in his white beard. |
| Mais moi, je suis éveillée encor  Et j'écoute au dehors  Une chanson de flûte où s'épanche  Tour à tour la tristesse ou la joie,  Un air tour à tour langoureux ou frivole  que mon amoureux chéri joue,  Et quand je m'approche de la croisée  Il me semble que chaque note s'envole  De la flûte vers ma joue  Comme un mystérieux baiser. | But me, I am still awake  And I hear outside  A flute song, pouring out  in turn sadness and joy,  A tune in turn either languorous or carefree which my dear lover is playing,  And when I approach the latticed window  it seems to me that each note flies  from the flute to my cheek  like a mysterious kiss. |

**Diémer, Louis (1843-1919) ~ *Sérénade*  
(Poem by Gabriel Marc)**

|  |  |
| --- | --- |
| Si j’étais, ô mon amoureuse, La brise au souffle parfumé, Pour frôler ta bouche rieuse,  Je viendrais craintif et charmé, Pour frôler ta bouche rieuse,  Je viendrais craintif et charmé! | If I were, o my love, The perfumed breath of a breeze, Brushing against your cheerful mouth, I would become timid and charmed,  Brushing against your cheerful mouth,  I would become timid and charmed! |
| Si j’étais l’abeille qui vole Ou le papillon séducteur, Tu ne me verrais point frivole te quitter te quitter pour une autre fleur pour une autre fleur. Ah! ah! ah! | If I were the bee that flies Or the seductive butterfly, You would not see me frivolously leave you leave you for another flower for another flower. Ah! ah! ah! |
| Si j’étais la rose charmante Que ta main place sur ton coeur, Si près de toi toute tremblante, Si près de toi toute tremblante, Je me fanerais je me fanerais de bonheur. | If I were the charming rose Which your hand placed on your heart, So near to you all trembling So near to you all trembling I would faint I would faint with happiness. |
| Mais en vain je cherche à te plaire, J’ai beau gémir et soupirer, gémir et soupirer, Pour être aimé que puis-je faire? Que puis-je faire? Pour être aimé que puis-je faire? T’aimer t’aimer, Te le direct pleurer,  te le direct pleurer! ah! ah! ah! ah! | But in vain I seek to please you, I quite moan and sigh, moan and sigh, What can I do to be your lover? What can I do? What can I do to be your lover? I love you I love you, I tell you so and cry, I tell you so and cry! ah! ah! ah! ah! |